

## 启示录第一章译文对照

1【和合本】耶稣基督的启示，就是神赐给他，叫他将必要快成的事指示他的众仆人。他就差遣使者晓谕他的仆人约翰。

【和修订】耶稣基督的启示，就是神赐给他，要他将必定快成就的事指示他的众仆人。他差遣使者指明给他的仆人约翰，

【新译本】耶稣基督的启示，就是 神赐给他，叫他把快要发生的事指示他的众仆人。他就差派天使显示给他的仆人约翰。

【吕振中】耶稣基督的启示、就是神给了他、叫他将必须快发生的事指示他仆人们的。他藉他的一位天使传送，用表号指示他的仆人约翰。

【思高本】耶稣基督的启示，是天主赐给他，叫他把那些必须快要发生的事，指示给自己的仆人们；他遂打发天使，告诉自己的仆人若望；

【牧灵本】耶稣基督的启示。天主授予他，好使他把不久将发生的事指示给他的仆人们。他派遣他的天使告诉他的仆人若望。

【现代本】本书是记载耶稣基督的启示。神给他这启示，要他把短期内必定发生的事指示给神的仆人们。基督差遣天使向他的仆人约翰显示这些事，

【当代版】以下是神赐给耶稣基督的启示，让耶稣把将来要发生的事情，向祂的众仆人显示出来。因此，耶稣就差派天使向祂的仆人约翰传达。

【KJV】The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

【NIV】The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show his servants what must soon take place. He made it known by sending his angel to his servant John,

【BBE】The Revelation of Jesus Christ which God gave him so that his servants might have knowledge of the things which will quickly take place: and he sent and made it clear by his angel to his servant John;

【ASV】The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show unto his servants, even the things which must shortly come to pass: and he sent and signified it by his angel unto his servant John;

2【和合本】约翰便将神的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的都证明出来。

【和修订】约翰就将神的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的，都见证出来。

【新译本】约翰把 神的道，和耶稣基督的见证，凡是自己所看见的，都见证出来了。

【吕振中】约翰便为了神之道和耶稣基督作的见证、凡他自己在异象中所见过的、都作见证。

【思高本】若望便为天主的话和为耶稣基督作了见证，即对他所见到的一切作了证。

【牧灵本】若望便为天主圣言和耶稣基督作见证，即他所见到的一切作证。

【现代本】约翰就把所看见的告诉大家，为神的信息和耶稣基督所启示的真理作见证。

【当代版】约翰便将自己目睹的一切，不折不扣地记录下来，为神的道和耶稣基督作证。

【KJV】Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

【NIV】who testifies to everything he saw--that is, the word of God and the testimony of Jesus Christ.

【BBE】Who gave witness of the word of God, and of the witness of Jesus Christ, even of all the things which he saw.

【ASV】who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, even of all things that he saw.

3【和合本】念这书上预言的和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为日期近了。

【和修订】诵读这书上预言的，和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为时候近了。

【新译本】读这书上预言的人，和那些听见这预言并且遵守书中记载的人，都是有福的！因为时候近了。

【吕振中】那宣读这神言传讲之话的、和那些听而遵守其中所记载的、都有福气；因为时机近了。

【思高本】那诵读和那些听了这预言，而又遵行书中所记载的，是有福的！因为时期已临近了。

【牧灵本】凡诵读这预言、聆听并遵守其中所记载的人有福了！因为日期近了。

【现代本】读这本书的人多么有福啊！听见这预言并遵守书中所记载的人多么有福啊！因为这一切事实现的日子快要到了。

【当代版】每一个公开宣读和听从遵守这些预言的人，都是有福的，因为时日无多了。

【KJV】Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

【NIV】Blessed is the one who reads the words of this prophecy, and blessed are those who hear it and take to heart what is written in it, because the time is near.

【BBE】A blessing be on the reader, and on those who give ear to the prophet's words, and keep the things which he has put in the book: for the time is near.

【ASV】Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things that are written therein: for the time is at hand.

4【和合本】约翰写信给亚西亚的七个教会。但愿从那昔在、今在、以后永在的神，和他宝座前的七灵，

【和修订】约翰写信给亚细亚的七个教会。愿那位昔在、今在、以后永在的神，与他宝座前的七灵。

【新译本】约翰写信给在亚西亚的七个教会。愿恩惠平安，从那位今在、昔在、以后永在的神，从他宝座前的七灵，

【吕振中】约翰写信给亚西亚的七个教会。愿你们蒙恩平安；愿你们从那今在昔在以后永在的、从他宝座前的七灵、

【思高本】若望致书给亚细亚的七个教会：愿恩宠与平安由那今在、昔在及将来永在者，由在他宝座

前的七神，

【牧灵本】若望写信给亚细亚的七个教会：愿那位今在、昔在、且继续永在者和由他宝座前的七神

【现代本】我约翰写信给亚细亚省的七个教会：愿那位昔在、今在、将来永在的神，以及他宝座前的七个灵，

【当代版】约翰写给亚细亚七间教会的信件如下：亲爱的弟兄姊妹：愿昔在、今在、以后永在的天父神和围绕在他宝座前的七灵，

【KJV】John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

【NIV】John, To the seven churches in the province of Asia: Grace and peace to you from him who is, and who was, and who is to come, and from the seven spirits before his throne,

【BBE】John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and was and is to come; and from the seven Spirits which are before his high seat;

【ASV】John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits that are before his throne;

5【和合本】并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督，有恩惠、平安归与你们！他爱我们，用自己的血使我们脱离（有古卷作：洗去）罪恶，

【和修订】和那忠信的见证者、从死人中复活的首生者、世上君王的元首耶稣基督，赐恩惠和平安给你们。他爱我们，用自己的血使我们从罪中得释放，

【新译本】又从那信实的见证人、死人中首先复生的、地上众君王的统治者耶稣基督临到你们。他爱我们，用自己的血把我们我们的罪中释放出来，

【吕振中】又从耶稣基督、那忠信的舍生作证者、死人中首先复活的、地上诸王的元首、得恩惠平安。他爱我们，用他的血解放了我们脱离我们的罪；

【思高本】并由那原为忠实的见证，死者中的首生者，和地上万王的元首耶稣基督赐与你们。愿光荣与权能归于那爱我们，并以自己的血解救我们脱离我们的罪过，

【牧灵本】以及那位忠诚的见证者，即最先从死者中复活，且为世上万王之王的耶稣基督赐给你们恩宠和平安。

【现代本】和那忠诚的见证者、首先从死里复活、作地上诸王的统治者耶稣基督，赐恩典、平安给你们！他爱我们，为我们牺牲流血，从罪中把我们释放了出来，

【当代版】并那位首先从死里复活，忠实作证，身为世上所有统治者最高元首的耶稣基督，恩待你们，赐你们平安。基督爱我们，为我们流血舍命，使我们脱离罪恶，

【KJV】And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

【NIV】and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us and has freed us from our sins by his blood,

【BBE】 And from Jesus Christ, the true witness, the first to come back from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who had love for us and has made us clean from our sins by his blood;

【ASV】 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood;

6【和合本】又使我们成为国民，作他父神的祭司。但愿荣耀、权能归给他，直到永永远远。阿们！

【和修订】又使我们成为国度，作他父神的祭司。愿荣耀、权能归给他，直到永永远远。阿们！

【新译本】又使我们成为国度，作他父神的祭司。愿荣耀权能都归给他，直到永永远远。阿们。

【吕振中】又使我们成国为祭司、可亲近他的父神。愿荣耀权能归于他、世世无穷！阿们（即：诚心所愿）。

【思高本】使我们成为国度，成为侍奉他的天主和父的司祭的那位，直到万世万代。阿们。

【牧灵本】他爱了我们，他的血把我们我们的罪中解救出来；他使我们成为一个王国，成为他的父、天主司祭的民族。愿光荣权能世世代代永归于他！阿们！

【现代本】使我们成为王家的祭司，来事奉他的父神。愿荣耀和权能归于耶稣基督，世世无穷！阿们。

【当代版】成为祂王国的子民，又立我们作祂父神的祭司。愿祂得着一切荣耀和权柄，永无穷尽，诚心所愿。

【KJV】 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

【NIV】 and has made us to be a kingdom and priests to serve his God and Father--to him be glory and power for ever and ever! Amen.

【BBE】 And has made us to be a kingdom and priests to his God and Father; to him let glory and power be given for ever and ever. So be it.

【ASV】 and he made us to be a kingdom, to be priests unto his God and Father; to him be the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

7【和合本】看哪，他驾云降临！众目要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们！

【和修订】看哪，他驾云降临；众目都要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族要因他哀哭。这是真实的。阿们！

【新译本】看哪，他驾着云降临，每一个人都要看见他，连那些刺过他的人也要看见他，地上的万族都要因他捶胸。这是必定的，阿们。

【吕振中】看吧，他驾云而来，众目必看见他；连刺的人也必看见；地上万族都必因他而捶胸号啕。是一定的，一定的。

【思高本】看，他乘着云彩降来，众目都要瞻望他，连那些刺透了他的人，也要瞻望他，地上的各种族都要哀悼他。的确这样。阿们。

【牧灵本】看！他乘云彩而来，众目都将仰望他，连那些刺透他的人也会看到他；世上万民要因他哀恸。必然会这样！阿们。

【现代本】看哪！他驾着云来了；每一个人都要看见他，连枪刺他的那些人也要看见他。他来的时候，地上万民要为他悲伤痛哭。这事必然发生！阿们。

【当代版】看哪！祂在云彩围绕下，再来到地上，全人类，都要看见祂，包括那些曾经刺祂的人。他们都必因祂的来临嚎啕大哭，这是必然发生的事，诚心所愿。

【KJV】Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

【NIV】Look, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even those who pierced him; and all the peoples of the earth will mourn because of him. So shall it be! Amen.

【BBE】See, he comes with the clouds, and every eye will see him, and those by whom he was wounded; and all the tribes of the earth will be sorrowing because of him. Yes, so be it.

【ASV】Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they that pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen.

8【和合本】主神说：“我是阿拉法，我是俄梅戛（阿拉法，俄梅戛：乃希腊字母首末二字），是昔在、今在、以后永在的全能者。”

【和修订】主神说：“我是阿拉法，我是俄梅戛，是今在、昔在、以后永在的全能者。”

【新译本】主神说：“我是阿拉法，我是俄梅格；我是今在、昔在、以后永在，全能的神。”

【吕振中】今在昔在、以后永在的全能者、主神说：“我是阿拉法，是俄梅戛（此二音译词乃希腊字母首末二字）”。

【思高本】“我是‘阿耳法’和‘敖默加’，”那今在、昔在及将来永在的全能者上主天主这样说。

【牧灵本】今在，昔在，并继续永在的上主天主说：“我是，‘阿耳法’（始）和‘敖默加’（终），是宇宙之主。”

【现代本】昔在、今在、将来永在的主——全能的神说：“我是阿尔法，就是开始，是亚米茄，就是终结！”

【当代版】主神说：“我是阿拉法，我是亚米加；我是昔在、今在、以后永在的全能者。”

9【和合本】我约翰就是你们的弟兄，和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分，为神的道，并为给耶稣作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。

【和修订】我一约翰就是你们的弟兄，在耶稣里和你们一同在患难、国度、忍耐里有份的，为神的道，并为给耶稣作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。

【新译本】我约翰，就是你们的弟兄，在耶稣里跟你们一同分享患难、国度和忍耐的，为了神的道和耶稣的见证，曾经在那名叫拔摩的海岛上

【吕振中】我约翰、你们的兄弟、又在耶稣里一同有分于苦难国度和坚忍的、为了神之道、和耶稣作

的见证、曾在那叫拔摩的海岛上。

【思高本】我若望，你们的弟兄，并在耶稣内与你们共患难，同王权和同忍耐的，为天主的话，并为给耶稣作证，曾到了一座名叫帕特摩的海岛上。

【牧灵本】我，若望，是你们的弟兄，愿和你们一起为耶稣受苦、忍耐，并且同享天主国。为了天主圣言，为了给耶稣作见证，我曾到帕特摩岛上。

【现代本】我是约翰——你们的弟兄。我在耶稣里跟你们分担患难，一同忍耐，也要分享他的主权。为了传扬神的道和耶稣所启示的真理，我曾被囚禁在名叫拔摩的海岛上。

【当代版】我约翰，就是和你们一同分尝耶稣的苦难、国度和忍耐的弟兄，因传扬神的道和为主耶稣作证而被人放逐到拔摩海岛上。

10【和合本】当主日，我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号，说：

【和修订】有一主日我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号，

【新译本】有一个主日，我在灵里，听见在我后边有一个大声音，好像号筒的响声，

【吕振中】有一主日、我身在灵境中、听见有大声音在我后面像号筒的声音

【思高本】在一个主日上，我在神魂超拔中，听见在我背后有一个大声音，好似号角的声音，

【牧灵本】在一个主日，我被圣神感动，听见在我身后有号角似的声音说：

【现代本】有一个主日，圣灵支配着我，我听见了一个大声音，好像吹号的响声，在我背后向我说：

【当代版】有一个礼拜天，我身在灵境之中，听见后边响起号角般的声音，说：

11【和合本】“你所看见的当写在书上，达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉、那七个教会。”

【和修订】说：“把你所看见的写在书上，寄给以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉那七个教会。”

【新译本】说：“你所看见的，要写在书上，也要寄给以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉七个教会。”

【吕振中】说着话：“你所看见的要写在书上，寄给以弗所、示每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉、那七个教会。”

【思高本】说：“将你所听见的写在书上，送到厄弗所、斯米纳、培尔加摩、提雅提辣，撒尔德、非拉德非雅和劳狄刻雅七个教会。”

【牧灵本】“把你所见的写下来，再传给厄弗所、斯米纳、培尔加摩、提雅提辣、撒尔德、非拉德非雅和劳狄刻雅七个教会。”

【现代本】“把你所看见的写下来，然后把这书卷寄给以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉七个教会。”

【当代版】“把你所看见的异象写在书上，要送给在以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉等地的七间教会。”

【KJV】Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

【NIV】which said: "Write on a scroll what you see and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea."

【BBE】Saying, What you see, put in a book, and send it to the seven churches; to Ephesus and to Smyrna and to Pergamos and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

【ASV】saying, What thou seest, write in a book and send it to the seven churches: unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12【和合本】我转过身来，要看是谁发声与我说话；既转过来，就看见七个金灯台。

【和修订】我转过身来要看看是谁的声音在跟我说话。我一转过来，看见了七个金灯台；

【新译本】我转过身来要看看那跟我说话的声音是谁发的；一转过来，就看见七个金灯台。

【吕振中】我转过身来，要看看那同我说话的声音是怎么回事；我一转身，就看见七个金灯台；

【思高本】我就转过身来，要看看那同我说话的声音；我一转身就看见了七盏金灯台，

【牧灵本】我转过身来，想看看那与我说话的声音，一转身就看见了七座金灯台，

【现代本】我转身要看谁在向我说话，我看见了七个金灯台。

【当代版】我立刻转身，看看究竟是谁对我说话。一转过来，就看见七个金的灯台。

【KJV】And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

【NIV】I turned around to see the voice that was speaking to me. And when I turned I saw seven golden lampstands,

【BBE】And turning to see the voice which said these words to me, I saw seven gold vessels with lights burning in them;

【ASV】And I turned to see the voice that spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks;

13【和合本】灯台中间有一位好象人子，身穿长衣，直垂到脚，胸间束着金带。

【和修订】在灯台中间有一位好像人子的，身穿垂到脚的长袍，胸间束着金带。

【新译本】灯台中间有一位好像人子的，身上穿着直垂到脚的长衣，胸间束着金带。

【吕振中】灯台中间有一位仿佛是人子，穿着垂到脚上的长衣，胸间束着金带。

【思高本】在灯台当中有似人子的一位，身穿长衣，胸间佩有金带。

【牧灵本】灯台中间有位好似人子，他的衣裳长及脚踝，胸前系着一条金带。

【现代本】灯台中间有一位像人子的，站在那里，身上穿着垂到脚跟的长袍，胸前系着金带。

【当代版】在这些灯台中间，有一位仿佛是“人子”耶稣的站着。祂的长袍垂脚，以金带围胸；

【KJV】And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

【NIV】and among the lampstands was someone "like a son of man," dressed in a robe reaching down to his feet

and with a golden sash around his chest.

【BBE】 And in the middle of them one like a son of man, clothed with a robe down to his feet, and with a band of gold round his breasts.

【ASV】 and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about at the breasts with a golden girdle.

14 【和合本】 他的头与发皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；

【和修订】 他的头与发皆白，如白羊毛，如雪；他的眼睛好像火焰，

【新译本】 他的头和头发像白羊毛、像雪一样洁白，他的眼睛好像火焰，

【吕振中】 他的头和头发都白得像白羊毛、像雪；他的眼睛像火焰；

【牧灵本】 头上的头发银白似雪，洁白如羊毛，他双眼目光如炬。

【思高本】 他的头和头发皓白，有如洁白的羊毛，又如同雪；他的眼睛有如火；

【现代本】 他的头发像雪，也像羊毛一样的洁白；他的眼睛像火焰那样闪耀；

【当代版】 头发像羊毛和雪一样洁白，眼睛像火焰；

【KJV】 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

【NIV】 His head and hair were white like wool, as white as snow, and his eyes were like blazing fire.

【BBE】 And his head and his hair were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

【ASV】 And his head and his hair were white as white wool, white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

15 【和合本】 脚好象在炉中锻炼光明的铜；声音如同众水的声音。

【和修订】 双脚好像在炉中锻炼得发亮的铜，声音好像众水的声音。

【新译本】 他的两脚好像在炉中精炼过的发光的铜，他的声音好像众水的声音。

【吕振中】 他的脚仿佛是明亮的铜，像在火炉中锻才过的；他的声音像众水的声音。

【思高本】 他的脚相似在烈窑中烧炼的光铜；他的声音有如大水的响声；

【牧灵本】 他的双脚发光好似熔炼的亮铜，他的声音洪亮正像浪涛怒吼。

【现代本】 他的脚像经过锻炼又擦亮了铜那样明亮；他的声音仿佛大瀑布的响声。

【当代版】 双脚像经过冶炼的精铜，闪闪生辉；声音则如瀑布的水声。

【KJV】 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

【NIV】 His feet were like bronze glowing in a furnace, and his voice was like the sound of rushing waters.

【BBE】 And his feet like polished brass, as if it had been burned in a fire; and his voice was as the sound of great waters.

【ASV】 and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters.

16 【和合本】 他右手拿着七星，从他口中出来一把两刃的利剑；面貌如同烈日放光。



【和修订】他右手拿着七颗星，从他口中吐出一把两刃的利剑，面貌好像烈日放光。

【新译本】他的右手拿着七星，有一把两刃的利剑从他口中吐出来；他的脸发光好像正午的烈日。

【吕振中】他并且执有七颗星在右手中；有一把双刃的利剑从他口中吐出；他的脸面像日头满有热力地发光。

【思高本】他的右手持有七颗星；从他的口中发出一把双刃的利剑；他的面容有如发光正烈的太阳。

【牧灵本】他右手拿着七颗星，口中吐出一把双锋利剑。他容光焕发有如艳阳。

【现代本】他右手拿着七颗星，口中吐出一把双刃锋利的剑。他的脸像正午的阳光。

【当代版】祂右手握着七颗星；口中吐出一把两刃的利剑，面貌如同烈日放光。

【KJV】And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

【NIV】In his right hand he held seven stars, and out of his mouth came a sharp double-edged sword. His face was like the sun shining in all its brilliance.

【BBE】And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth came a sharp two-edged sword: and his face was like the sun shining in its strength.

【ASV】And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17【和合本】我一看见，就仆倒在他脚前，象死了一样。他用右手按着我，说：“不要惧怕！我是首先的，我是末后的，

【和修订】我看见了他，就仆倒在他脚前，像死人一样。他用右手按着我，说：“不要怕。我是首先的，是末后的，

【新译本】我看见了他，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按着我，说：“不要怕！我是首先的，我是末后的，

【吕振中】我一看见他，就仆倒在他脚前，像个死人。他把右手按着我，说：“别怕了；我是首先的，末后的，

【思高本】我一看见他，就跌倒在他脚前，有如死人，他遂把右手按在我身上说：“不要害怕！我是元始，我是终末，

【牧灵本】我一见了，就跌倒在他脚前，像死了一样。他用右手按在我身上说：不要怕！我是元始，也是终结；

【现代本】我一看见他，就仆倒在他脚前，像死人一般。他用右手按着我，说：“不要怕！我是开始，也是终结。

【当代版】我一看见祂，便不由自主地仆倒在祂脚前，不能动弹，像死人一样。于是祂用右手按着我，说：“你不用害怕，我是首先的，我是末后的。

【KJV】And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

【NIV】 When I saw him, I fell at his feet as though dead. Then he placed his right hand on me and said: "Do not be afraid. I am the First and the Last.

【BBE】 And when I saw him, I went down on my face at his feet as one dead. And he put his right hand on me, saying, Have no fear; I am the first and the last and the Living one;

【ASV】 And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last,

18【和合本】又是那存活的；我曾死过，现在又活了，直活到永永远远；并且拿着死亡和阴间的钥匙。

【和修订】又是永活的。我曾死过，看哪，我是活着的，直到永永远远；并且我拿着死亡和阴间的钥匙。

【新译本】又是永活的；我曾经死过，看哪，现在又活着，直活到永永远远，并且拿着死亡和阴间的钥匙。

【吕振中】永活的；我曾经死，如今你看，我是永远活着、世世无穷的；我并且执有死亡和阴间的钥匙。

【思高本】我是生活的；我曾死过，可是，看，我如今却活着，一直到万世万代；我持有死亡和阴府的钥匙，

【牧灵本】我是活着的。我曾死过，但现在活了，并将世世代代永远活着。我掌握死亡和阴府的钥匙。

【现代本】我是永存者！我曾经死过，现在活着，而且要永远活着。我掌握着死亡和阴间的钥匙。

【当代版】我是那永活者。我曾经死去，但已经复活了，而且要活到永远。我执掌着开放死亡和阴间的钥匙。

【KJV】 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

【NIV】 I am the Living One; I was dead, and behold I am alive for ever and ever! And I hold the keys of death and Hades.

【BBE】 And I was dead, and see, I am living for ever, and I have the keys of death and of Hell.

【ASV】 and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades.

19【和合本】所以你要把所看见的，和现在的事，并将来必成的事，都写出来。

【和修订】所以，你要把所看见的事，现在的事，和以后将发生的事，都写下来。

【新译本】所以，你要把所看见的，现在的，和今后将要发生的事都写下来。

【吕振中】所以你要把所看见的、就是现在的事、和此后必须发生的事、都写下来。

【思高本】所以你应把你看见的事，现今的，以及这些事以后要发生的事，都写下来。

【牧灵本】你要把你看见的，不论是现在的还是即将发生的事，都记下来。

【现代本】你要把所看见的，无论是现在还是将来要发生的事，都写下来。

【当代版】你要将所看见的一切，包括现在和将来要发生的事，都记录下来。

【KJV】 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

【NIV】 Write, therefore, what you have seen, what is now and what will take place later.

【BBE】 Put in writing, then, the things which you have seen, and the things which are, and the things which will be after these;

【ASV】 Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter;

20 【和合本】论到你所看见、在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。”

【和修订】至于你所看见、在我右手中的七颗星和那七个金灯台的奥秘就是：七颗星是七个教会的使者，七个灯台是七个教会。”

【新译本】你所看见在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘就是这样：七星是七个教会的使者，七灯台是七个教会。”

【吕振中】你所看见那在我右手中的七颗星和七个金灯台的象征奥秘（希腊文作：七颗星的象征奥秘、和七个金灯台）是：那七颗星是七个教会的使者（与‘天使’一词同字）；那七个灯台是七个教会。

【思高本】至于你看见在我右手中的七颗星，和七盏金灯台的奥义，就是：七颗星是指七个教会的天使，七盏灯台是指七个教会。”

【牧灵本】至于你看见在我手中的七颗星星和七座金灯台，它们所象征的奥义是：七颗星象征七个教会的天使，七座灯台则代表七个教会。

【现代本】你所看见，在我右手中的七颗星和七个金灯台所象征的奥秘是这样的：七颗星是七个教会的天使；七个灯台就是七个教会。”

【当代版】你所看见在我右手中的七颗星和七个金灯台，它们隐秘的意义是这样：那七颗星代表七间教会的领袖，而那七个金灯台则代表七间教会。”

【KJV】 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

【NIV】 The mystery of the seven stars that you saw in my right hand and of the seven golden lampstands is this: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.

【BBE】 The secret of the seven stars which you saw in my right hand, and of the seven gold vessels with burning lights. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven lights are the seven churches.

【ASV】 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.